

# VIEUX FARKA TOURÉ

## « FONDO »

(La route / The Road)

PARÔLES / LYRICS

### 1. Walé

#### **Traditionnelle de/traditional from Timbuktu**

Retrace la vie des femmes mariées de Tombouctou. Toutes ses femmes repondent à un nom commun : Nana , ce qui signifie noblesse , cela par respect à la femme en général. Parmi elles, il y a les nobles et les esclaves, toutes mélangées .

A l'occasion des manifestations dans cette ville, toute nana doit etre accompagnée d'une griotte qui chante ses louanges .Ainsi va la vie...

*This song traces the lives of married women of Timbuktu. All women there answer to the same name : Nana, a name that signifies nobility, out of respect for all women.*

*Amongst the Nanans, slaves and noblewomen are one and the same.*

*At every event in this city, the Nanans are accompanied by a griotte (female griot) who sings her praises. And so life goes on...*

### 2. Fafa

Fafa doumbeye a foyo sibeygo nafa  
Aïné fafa-fafa a foyo sibeye ga nafa  
Fafa dobeye afoyo sibeye ga hafa  
Yerma hanga tieré-tieny-hermanotieré se wadjou  
Yerma hanga tieré tieny-hermanotieré se lakale  
Yerma damme tieré fondo  
Aïné fafa-fafa ifoyo sibeyga nafa  
Fafa doumbeye aïné ifoyo sibeyga nafa

**En français :**

**Fraternité**

Certains ne connaissent pas l'importance de la fraternité.  
Je dis, certains ne connaissent pas l'importance de la fraternité .

C'est de se conseiller et d'avoir le même langage,  
C'est de se donner la mémoire et de montrer la bonne voie .

**English :**  
**Brotherhood**

Some people have no idea how important brotherhood is.  
I say, some people have no idea how important brotherhood is :  
It's all about helping each other out, having the same language,  
It's about keeping memory alive, and showing the way.

**3. Sarama**

**la Beauté / Beauty**

Parle de la beauté dans la nature en général en passant par tout ce qui me  
passe par la tête : l'homme, la femme, les paysages, les animaux et tout ce  
qui contribue au confort de l'homme.

*Speaks of beauty in all of nature in a kind of stream-of-consciousness rap : men,  
women, landscapes, animals and even man-made creature comforts.*

**4. Mali**

Naneygo malira – berreygo malira (2 fois)  
Woka yer magoye aï harmé woka yermakoye  
Woka yer ma koye aï woymé woka yermakoye  
Woka yer ma koye aï gneydjé woka yermakoye  
Haya kourkagano kawandourgna  
Iboboyo djourka foure guiyo almanou  
Ibobo yo mourssou gui yo houndoyo  
Ibobo yo déré ina gounandi  
Naneygo malira – berreygo malira (2 fois)

**En Français**

Il y a la confiance au Mali – il y a le respect au Mali .  
Venez mes frères, pour qu'on travaille la patrie.  
Venez mes sœurs, contribuer à la patrie.  
Venez mes confrères, travailler la patrie,  
Quelque soit ton fondement ailleurs.  
Beaucoup ont couru et fait leurs vies ailleurs ;  
Beaucoup ont disparus , à jamais ailleurs .  
Quant au Mali, il y a la confiance et le respect.

### **English**

Confidence reigns in Mali – respect is the rule in Mali.  
Come , my brothers, to work for the homeland.  
Come, my sisters, give your all to our homeland.  
Come , my companions, to work for the homeland,  
Wherever your far-flung roots may be.  
Many have fled and made their lives elsewhere,  
Many have left us, forever far away;  
But in Mali, confidence and respect remain.

### **5. Aï Haïra**

Aïday gnayo wo hindjéné  
Aï day baba yo wo hindjéné  
Andourgna womessitiendimé  
Dey wom gou ni tienoda aï day baba ma hindjéné  
Dey filla – filla foutou aïday baba ma hindjéné  
Dey tie mana tieni lalo aï day baba ma hindjéné.

### **En Français**

Mes mères, pardonnez- moi  
Mes pères, pardonnez- moi  
Le monde a une fin  
Si j'ai refusé une fois d'écouter tes parôles, mon père, je te demande pardon  
Si je t'ai une fois mal parlé, mon père, je te demande pardon  
Si une fois j'ai parlé derrière ton dos , mon père, je te demande pardon

### **English**

My mothers, pardon me.  
My fathers, pardon me.  
The world has an end.  
If ever I refused to listen to your words, my father, I beg your pardon.  
If ever I spoke out of line, my father, I beg your pardon.  
If ever I spoke badly of you, my father, I beg your pardon.

## **6. Souba – Souba**

Ifo wogoné tie chirfimo  
Ifo wogoné tie bellé mo  
Ifo wogoné tie larraw  
Ifo

Wogoné tir Sourgoumé  
Hé yer gneydjeyo yer ma feïnda Souba – Souba  
Ifo wogo tassi garamé  
Ifo wogo tassi hindjé mo  
Ifo wossidou hindjé mo  
Hé yer gney djéyo yer ma feïnda Souba – Souba.

Yer ma feïnda fafaydjéyo yer ma feïnda Souba – Souba  
Yer ma feïnda yerkossé herma feïnda Souba – Souba  
Yer ma feïda aï woymeyo yer ma feïnda Souba – Souba

### **En Français : Le Choix**

Certains disent qu'ils sont hérons\*  
Certains disent qu'ils sont bellas\*  
Certains disent qu'ils sont arabes  
Certains qu'ils sont touaregs\*  
Faites attention , mes confrères – laissons-leur le choix.  
Certains cherchent la bénédiction  
D'autres cherchent le mariage  
Certains ne trouvent pas la bénédiction  
D'autres ne trouvent pas le mariage  
Faites attention mes confrères – laissons-leur le choix

Laissons – nous, mes sœurs , laissons – nous le choix  
Laissons –nous, pour l'amour de Dieu, laissons – nous le choix.

### **English : The Choice**

Some say they're Herons,\*  
Some say they're Bellas \*  
Some say they're Arabs,  
Some say they're Touaregs\*.  
Careful, my friends , we must let them choose .  
Some seek benediction,  
Others look for marriage.  
Some find no benediction,  
Others find no marriage.  
Careful, my friends, we must let them choose.

Let us, my sisters, let us choose.  
Let us, for God's sake, let us choose.

\*tribus du Mali /tribes of Mali

**7. Slow Jam**  
(instrumental)

**8. DIARABY MAGNI**

Diarabi – diarabi djougou magni (amagni)  
Ifalé ko kité fourou nema  
Kam dimi – kana kassiwo (diarabi magni)  
Nibalé ko kité fourou nema  
Kana dimi kana kassiwo (diarabi magni  
dialelem)  
Kana wa kanto – kana wa kanto kelena mirila  
Diarabi magni – kana wa kanto  
Kana wakanto kelena hmila (diarabi magni)  
Imbifè ne doum kerifè cherie (diarabi magni)  
Kelena hami magni – kelena miri magni (diarabi magni)  
Diarabi djougou magnidè  
  
Ibé dow yédé koubifèdé  
Koubéfédé oudountifè koladé

**En français :**

**L'amour est dur**

Si ton père refuse ton mariage avec moi,  
Ne te fâches pas, ne pleures point.  
Si ta mère refuse ton mariage avec moi ,  
Ne te fâches pas, ne pleures point.  
Ne t'en vas pas, ne me laisse pas tout seul.  
L'amour est dur, ne me laisse pas.  
Je t'aime chérie, ne me laisse pas dans ce turbillon dans ma tête.

**English :**

**Love is hard**

If your father won't let you marry me,  
Don't get angry, don't cry.  
If your mother won't let you marry me,  
Don't get angry, don't cry.  
Please don't go, don't leave me all alone.  
Love is hard, don't leave me.  
I love you, honey, please don't leave me in this hurricane in my head

## **9. Chérie Lé**

Cherilé wallahi nida mey gobamé  
Aï womé aï har ma hindjené wallahi nida neygobamé  
Cherilé wallahi nida neygobamé  
Daniharmé harnissihidjeymé wallahi nida neygobamé  
Cherilé  
Da nigna har missihidjeymé, wallahi nidaney gobamé  
Cherilé  
Da ni keyna har nissihidjey wallahi nida ney gobamé  
Cherilé wallahi nidamey gobamé.

### **En Français**

Ma chérie, je te jure, c'est toi que j'aime  
Ma sœur, je te demande pardon, je te jure ,c'est toi que j'aime  
Ma chérie, je te jure, c'est toi que j'aime  
Si ton frère refuse que tu te maries avec moi , je te jure , c'est toi que j'aime  
Si ta mère refuse que tu te maries avec moi , je te jure, c'est toi que j'aime,  
Ma chérie.  
Si ta sœur refuse que tu te maries avec moi , je te jure, c'est toi que j'aime  
Ma chérie, je te jure, c'est toi que j'aime.

### **English**

My sweet, I swear, it's you I love.  
My sister, I'm so sorry, I swear it's you I love.  
My sweet, I swear it's you I love.  
Your brother says you cannot marry me, but I swear, it's you I love.  
Your mother says you cannot marry me, but I swear , it's you I love.  
My sweet.  
Your sister says you cannot marry me, but I swear; it's you I love.  
My sweet, I swear it's you I love.

## **10. Paradise**

(instrumental)

## **11. Fafa (reprise)**

(instrumental)